

# Testi del Syllabus

Resp. Did.	<b>GIRO GIANFRANCA</b>	Matricola: <b>022210</b>
Anno offerta:	<b>2015/2016</b>	
Insegnamento:	<b>084LE - LINGUA FRANCESE II</b>	
Corso di studio:	<b>LE04 - LINGUE E LETTERATURE STRANIERE</b>	
Anno regolamento:	<b>2014</b>	
CFU:	<b>6</b>	
Settore:	<b>L-LIN/04</b>	
Tipo Attività:	<b>B - Caratterizzante</b>	
Anno corso:	<b>2</b>	
Periodo:	<b>Annualità Singola</b>	
Sede:	<b>TRIESTE</b>	



## Testi in italiano

### **Tipo testo**

### **Testo**

#### **Lingua insegnamento**

francese

#### **Contenuti (Dipl.Sup.)**

#### Contenuti

Per la prima parte del corso si propone un approfondimento degli aspetti legati alla morfologia e alla sintassi della lingua francese, seguendo le indicazioni della grammatica di Maurice Grevisse e André Goosse, *Le Bon usage* (Paris/Louvain-la-Neuve, De Boeck-Duculot, 2011). Si terranno presenti anche le indicazioni contrastive che emergono dal libro di Françoise Bidaud, *Grammaire du français pour italophones* (Firenze, La Nuova Italia, 1994).

La seconda parte del corso sarà incentrata sulla traduzione dal francese all'italiano, con analisi contrastiva, di testi letterari (prosa) della Shoah in particolare *La Nuit* di Elie Wiesel e *La Cliente* di P. Assouline (facoltativo *Dora Bruder* di P. Modiano).

Gli studenti sono caldamente invitati a frequentare i lettori del Dott.Constantini e della Dott.ssa Stabarin.

#### **Testi di riferimento**

#### Testi

Grammatiche (lettorato)

-Françoise Bidaud, *Grammaire du français pour italophones*, Firenze, La Nuova Italia, 1994 (o edizioni successive) ;

- Françoise Bidaud, *Exercices de grammaire pour italophones*, Firenze, UTET, 2012 ;

-Maurice Grevisse, André Goosse, *Le Bon usage*, Paris/Louvain-la-Neuve, De Boeck-Duculot, 2011 (15° 4 edizione).

Dizionari consigliati (ultima edizione)

-R. Boch, *Dizionario francese/italiano, italiano/francese*, Bologna, Zanichelli ;

-Collettivo, *Dizionario francese/italiano italiano/francese*, Milano, Garzanti

## Tipo testo

## Testo

;  
-Le Petit Robert, Paris, Le Robert.

Narrativa

La Nuit di Elie Wiesel  
La Cliente di P. Assouline  
facoltativo Dora Bruder di P. Modiano.

Relativi alla pratica della traduzione

-PODEUR J., La Pratica della traduzione (Introduzione e cap.I sulla "trasposizione"), Napoli, Liguori, 1993;  
-estratti da -SCAVÉE P. et INTRAVALIA P., Traité de stylistique comparée, Bruxelles, Didier, 1979 (a lezione e/o su Moodle) ;  
-eventuale bibliografia alternativa/complementare sulla traduzione.

## Obiettivi formativi

approfondimento degli aspetti legati alla morfologia e alla sintassi della lingua francese (lettorato)  
Avviamento alla pratica della traduzione passiva (dal francese verso l'italiano) con analisi contrastiva, di testi letterari (prosa)

## Modalità di verifica dell'apprendimento

Verifica dell'apprendimento  
1) Scritto attinente al corso di lettorato :  
a) dettato di un testo sconosciuto;  
b) prova grammaticale ;  
c) traduzione verso il francese di un breve testo italiano (con l'ausilio di vocabolario bilingue e/o monolingue).  
2) Orale attinente al corso istituzionale :  
a) commento di una traduzione dal francese all'italiano di un testo a scelta tra una serie di testi che il docente proporrà su piattaforma Moodle circa un mese prima dell'appello orale. Gli studenti faranno pervenire il loro lavoro almeno una settimana prima dell'appello orale al quale sono iscritti (i testi proposti per l'esame orale verranno aggiornati ad ogni appello).



## Testi in inglese

### Tipo testo

### Testo

### Lingua insegnamento

French

### Contenuti (Dipl.Sup.)

The aim of the first part of the course (Lectureship) is to deepen and to improve acquired knowledge concerning French morphology and syntax by working on the grammar book of Maurice Grevisse and André Goose, *Le Bon usage* (Paris/Louvain-la-Neuve, De Boeck-Duculot, 2011). Learners will also work on contrastive analysis as in the grammar book Françoise Bidaud, *Grammaire du français pour italophones* (Firenze, La Nuova Italia, 1994).

The second part of the course will focus on the practice of translation – French versus Italian –, through contrastive analysis of the literary works on the Holocaust *La Nuit* of Elie Wiesel, *La Cliente* of Pierre Assouline and *Dora Bruder* of Patrick Modiano.

It is strongly recommended that the students attend the lectureship of Mr. Costantini and of Mrs. Stabarin.

## Tipo testo

## Testo

### Testi di riferimento

#### Bibliography

Grammar books (lectureship, Mr.Costantini)

-Françoise Bidaud, Grammaire du français pour italophones, Firenze, La Nuova Italia, 1994 (or later editions)

;

- Françoise Bidaud, Exercices de grammaire pour italophones, Firenze, UTET, 2012 ;

-Maurice Grevisse, André Goosse, Le Bon usage, Paris/Louvain-la-Neuve, De Boeck-Duculot, 2011 (15° 4th edition).

Dictionaries (latest edition suggested)

-R. Boch, Dizionario francese/italiano, italiano/francese, Bologna, Zanichelli ;

-Collettivo, Dizionario francese/italiano italiano/francese, Milano, Garzanti ;

-Le Petit Robert, Paris, Le Robert.

Narrative (course of Mrs.Giro)

Elie Wiesel, La Nuit, Paris, Les Editions de Minuit, 1958, latest 2003

P. Assouline, La Cliente, Paris, Gallimard, Coll.Folio, 1998

facultative P. Modiano, Dora Bruder, Paris, Gallimard, Coll.Folio, 1997 ou 1999.

Concerning the practice of translation

-PODEUR J., La Pratica della traduzione (Introduzione e cap.I sulla "trasposizione"), Napoli, Liguori, 1993;

-excerpts from -SCAVÉE P. et INTRAVALIA P., Traité de stylistique comparée, Bruxelles, Didier, 1979 (during the class and/or on Moodle platform) ;

- further bibliography and readings will be indicated during lectures

### Obiettivi formativi

To deepen and to improve acquired knowledge concerning French morphology and syntax (lectureship.)

Practice of translation - French versus Italian -, through contrastive analysis of literary works.

### Modalità di verifica dell'apprendimento

Exams

1) Written test related to the lectureship:

a. Dictation of an unknown text

b. Grammar test

c. Translation in french of a short Italian text (bilingual or monolingual dictionary allowed)

2) Oral test

a. The students will be asked to comment their italian translations of French texts that they will chose among several texts which will be made available (Moodle platform) about one month before the oral test. The students are required to send their work at least one week before the day of the exam they have registered for.